

Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro

POR ANTONIO LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA

Universidad de Salamanca

La abundancia de aragonesismos en el léxico andaluz, sobre todo en el vocabulario de la llamada "Andalucía oriental", es cosa tan sabida y repetida que se ha convertido en un tópico, y un hecho relacionado con la circunstancia histórica de haber sido el oriente de Andalucía repoblado principalmente por gentes venidas de la vecina región murciana, del antiguo Reino de Murcia que, a su vez, había sido repoblado en gran parte por aragoneses, incluso por catalanes y gentes procedentes del Reino de Valencia.

Quizá el primero en llamar la atención sobre la existencia de aragonesismos en las hablas béticas fuera Américo Castro, quien en su ensayo *El habla andaluza* (contenido en el volumen misceláneo *Lengua, Enseñanza y Literatura*, Madrid 1925) considera como aragonesismos del andaluz los vocablos *ansias* 'náuseas', *babero* 'delantal', *barfolla* 'farfolla', *fiemo* 'estiércol', *empeñar* 'fastidiar', *malacatón* 'melocotón'.

En 1920 D. Vicente García de Diego, al reseñar (RFE, VII, págs. 385-389) el "*Vocabulario murciano*" de A. Sevilla hace el inventario de los aragonesismos del habla murciana, muchos de los cuales, por no decir todos, se encuentran también en las hablas andaluzas o, por lo menos, en las hablas de la Andalucía oriental más próximas a Albacete y Murcia. La lista de aragonesismos ofrecida por García de Diego es la siguiente: *bolchaca* 'bolsa grande', *boria* 'niebla', *cocio* 'cuerdo para colar la ropa', *robín* 'óxido', *enrobinarse* 'oxidarse', *punchar* 'pinchar,

punzar', *regalicia* 'regaliz', *barfolla* 'farfolla', *rujjar* 'rociar, regar; lloviznar', *grillón* 'tallo de las semillas, lleta', *maulido* 'maullido', *picoleta* 'piqueta', *abercoque* 'albaricoque', *embolicar* 'engatusar, engañar', *porche* 'atrio', *zapo* 'sapo', *nispola* 'nispero', *nispolero* 'nisperero', *pansido* 'pasado, hecho pasa'.

En 1932 J. García Soriano publica su "Vocabulario del dialecto murciano", y al hacer el análisis del léxico distingue entre aragonesismos, catalanismos y valencianismos, voces comunes al murciano, aragonés, catalán y valenciano, y mozarabismos. Considera aragonesismos, entre otras, las siguientes voces del habla murciana: *alatón* 'almecina', *alatonero* 'almez', *falsa* 'desván', *rugio* 'rocío', *bardomera* 'acumulación de broza en una acequia o un surco', *bozo* 'bozal', *guisque* 'agujón de la abeja', *melguizo* 'mellizo', *robin* 'óxido', *robinarse* / *enrobinarse* 'oxidarse' (todos estos términos son propios también, por cierto, de las hablas de Andalucía oriental, como veremos más adelante). Entre las voces murcianas que deben ser tenidas como catalanismos y valencianismos incluye García Soriano, aparte de otras no registradas en Andalucía, las que van a continuación: *barra* 'mandíbula', *brisa* 'orujo prensado', *molla* 'miga', *picola* 'piqueta', *regle* 'regla de albañil', *pique* 'salto, rebote, tumbo', *tornajo* 'gamellón', *borrón* 'yema de las plantas', *cocón* 'hueco', *garrón* 'calcañar', *legón* 'azada', *revoltón* 'bovedilla', *panizo* 'maíz', *boli* 'juego de la toña', *zuro* 'carozo de la mazorca', *gemecar* 'gemir', *jinjol* 'azufaifa', *solaje* 'heces del vino o del aceite', *puncha* 'espina, pincho', *punchar* 'pinchar', *tabilla* 'vaina de las legumbres', *pereta* 'cermeña', *picoleta* 'piqueta', *volteta* 'voltereta', *cucar* 'guiñar', *piñuelo* 'orujo del aceite prensado'. Los mozarabismos del murciano (por cierto, todos ellos existentes también en las hablas del Valle del Ebro y en Andalucía) citados por García Soriano son *ansa* 'asa', *caliche* 'chito', *cofín* 'capacho de la prensa de aceite' y *perfolla* 'farfolla'. Y, por último, García Soriano considera que son vocablos comunes a las hablas de Murcia, Aragón, Cataluña y Valencia los siguientes (entre otros): *ababol* 'amapola', *leja* 'vasar', *aladro* 'arado', *baladre* 'adelfa', *boria* 'niebla húmeda', *caparra* 'garrapata', *cocio* 'cuerdo', *garrón* 'calcañar; zancarrón', *gemecar* 'gemir', *ginjol* [sic] 'azufaifo', *luciar* 'aguzar la reja', *maulido* 'maullido', *melón de agua* 'sandía', *melsa* 'bazo', *per-*

folla 'farfolla', *picoleta* 'piqueta', *puncha* 'pincho, espina', *punchar* 'pinchar', *rugio* [sic] 'rocío', *rugiar* [sic] 'rociar, regar, lloviznar', *zuro* 'corazón de la mazorca, carozo; corcho' (como se puede ver algunas de las voces contenidas en este apartado habían sido ya citadas por García Soriano en los grupos anteriores, voces repetidas que relaciono a continuación: *rugio*, *garrón*, *zuro*, *gemecar*, *ginjol*, *puncha*, *punchar*, *picoleta*, *per-folla*). Todos estos orientalismos del murciano existen también en andaluz.

En su artículo "*Aragonesismos en el andaluz oriental*" (AFA, V, 1953, págs. 143-166) G. Salvador estudia los siguientes vocablos y las siguientes expresiones de raigambre aragonesa: *ablentar* 'aventar', *abrigo* 'abrigado', *adivineta* 'acertijo', *afanar* 'gastar', *agarrotado* 'tieso', *alcahuete* 'chismoso', *amagar* 'esconder', *anieblado* 'alelado', *ansa* 'asa', *ansias* 'náuseas', *apabilado* 'tímido', *apañar* 'remendar', *arre* 'caballería', *tener azogue* 'estar nervioso, estar inquieto', *azulete* 'polvo de tierra azul para blanquear la ropa', *babada* 'barro que se forma con el deshielo', *babero* 'delantal', *baladre* 'adelfa', *bardomera* 'broza en una acequia o un surco', *barfolla* 'farfolla', *blanco* 'hoja de tocino', *a bonico* 'con tiempo', *boira* 'niebla húmeda', *botifuera* 'convite que el dueño de un olivar hace a los trabajadores el último día de la recolección', *bozo* 'bozal', *brazal* 'acequia secundaria', *caerse de bueno* 'ser muy bueno', *calorín* 'mucho calor', *capazón* 'capadura', *carrasca* 'encina', *casilicio* 'casona', *cerrada* 'oveja con la dentición completa', *cocio* 'cuerdo', *cucar* 'guiñar', *curto* 'rabón', *chaparrúo* 'rechoncho', *chiflotero* 'chismoso', *chulla* 'trozo alargado de tocino, pan, leña', *escocotar* 'descabezar', *desespero* 'desesperación', *desocupo* 'desocupación', *embolicar* 'engañar en un trato', *encanarse* 'ocuparse en algo de un modo rápido y continuado, tanto en un trabajo como en la conversación', *encollerar* 'poner las colleras a las caballerías', *enrobinarse* 'oxidarse', *escomido* 'inapetente', *descomer* 'perder el apetito', *estrinque* 'cadena gruesa de hierro', *falsa* 'desván', *fanfarria* 'fanfarrón', *feroche* (aumentativo de *feroz*), *dar ferrete* 'dar la lata', *festejar/festear* 'cortejar', *fiemo* 'estiercol', *florear* 'escoger lo mejor', *fogaril* 'hogar de la cocina', *hervir a gajos* 'hervir a borbotones', *garba* 'gavilla de mies verde', *garrón* 'calcañar', *guijas* 'almortas', *guinea* 'tumulto', *jábega*

'red de cuerda de esparto para transportar paja', *jetazo* 'bofetón', *juegosca* 'juego de cartas tumultuoso', *lapo* 'torta dada con el revés de la mano', *lucana* 'lucernario, lumbrera', *macoca* 'capón', *machaconear* 'porfiar, insistir', *malacatón* 'melocotón', *malapieza* 'indeseable', *matapollo* 'torvisco', *melguizo* 'mellizo', *melón de agua* 'sandía', *melsa* 'bazo', *merendola* 'juerga', *mollete* 'biceps', *panizo* 'maíz', *pansido* 'marchito', *pedreras* 'cajas para transportar piedras a lomo', *perchaos* 'peines del telar', *pincho* 'presumido, matón', *punchar* 'pinchar', *quemazo* 'quemadura', *dar quince y raya* 'superar, sobresalir', *rampa* 'calambre', *raspear* 'rozar ásperamente', *remilgoso* 'remilgado', *retraerse* 'parecerse', *reventarse las narices* 'echar sangre por las narices', *robín* 'óxido', *tabilla* 'garbanzo verde', *a tajo parejo* 'por igual', *talegazo* 'batacazo', *zamarro* 'zahones de cuero o de lona para segar', *zapo* 'sapo', *zuro* 'corazón de la mazorca'.

En 1960 publica el mismo Gregorio Salvador, en el tomo II de la *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera* (San Cugat del Vallés - Barcelona), un trabajo titulado "*Catalanisms en el habla de Cúllar-Baza*" en el que estudia las siguientes voces de Cúllar-Baza (es decir de una localidad ubicada en la Andalucía oriental) consideradas por él de filiación lingüística catalana: *acorar* 'matar', *agradoso* 'simpático, agradable', *amanoso* 'fácil de manejar', *arna* 'polilla', *baladre* 'adelfa', *boli* 'juego de la toña', *boria* 'niebla húmeda', *cantusear* 'canturrear', *carral* 'carcamal', *cocón* 'hueco natural en los roquedales que se llena de agua de lluvia en el invierno', *cucala* 'corneja', *embolicar* 'engañar en un trato', *endormiscarse* 'adormecerse', *enjugascarse* 'apasionarse y abstraerse en el juego', *eslenguio* 'lánguido, débil', *estufio* 'bufido', *garba* 'gavilla de mies verde', *garrón* 'calcañar', *gemecar* 'gemir', *helor* 'frio intenso', *Ulatir* 'latir los perros, gañir', *matapollo* 'torvisco', *meca* 'mujer impúber', *melis* 'sustancia', *melsa* 'bazo', *molla* 'miga del pan; migaja', *olivao* 'pan con ampollas en la corteza', *panocha* 'mazorca', *pansio* 'marchito, pasado', *pincho* 'presumido, elegante', *rampa* 'calambre', *rasposo* 'áspero al tacto, raspante', *remijón* 'pequeña porción de cualquier cosa', *revolica* 'revolución, revuelta', *solaje* 'poso, hez, sedimento', *traspol* 'piso de yeso', Algunas de estas palabras habían sido

consideradas por el propio Gregorio Salvador como aragonesismos en el artículo citado anteriormente (*baladre, boira, embolicar, garba, garrón, matapollo, melsa, pansio, pincho, rampa*), y parece evidente que o son aragonesismos o son catalanismos, nunca las dos cosas al mismo tiempo, aunque quizá lo más prudente sería decir de estas palabras que son orientalismos comunes al dominio catalán y al dominio aragonés. Por otra parte no parece estar muy clara la filiación catalana de algunas de las voces incluidas por G. Salvador en su relación.

Prudente es la actitud de Julio Fernández Sevilla cuando al estudiar el léxico agrícola del ALEA (*Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*, Publicaciones del Departamento de Geografía Lingüística del C. S. I. C., Serie 1, volumen 1, Madrid 1975) nos habla no de aragonesismos ni de catalanismos sino de "orientalismos". Son para Fernández Sevilla orientalismos las siguientes voces del tomo I del ALEA: *cabirón* 'corazón de la mazorca', *parva arronzá* 'parva recogida', *tabiyya* 'vainas de las legumbres', *gobén* 'puente del carro', *picola* 'zapapico', *garbiyo* 'harnero', *trascón* 'cabezal del carro', *gaveta* 'parihuelas', *zuro* 'corazón de la mazorca', *trasnal / tresnal* 'montón de haces sobre el rastrojo', *bancal* 'haza', *tanto* 'mojón', *escavillar* 'escardar', *panocha* 'mazorca', *zamarro* 'mandil del segador', *garbera* 'tresnal', *bálago* 'parva trillada y recogida', *almajaraca* 'almáciga', *uva* 'racimo', *grano* 'racimo', *oliva* 'olivo', *esmuir* 'ordeñar los olivos', *bardomera* 'torna de riego', *mancaje* 'escardillo', *teniya* 'telera del arado', *rabera* 'tralla', *esteva* 'mancera', *barbechar* 'roturar', *ablentar* 'aventar', *perfoya* 'farfolla', *panizo* 'maíz', *raspajo* 'escobajo'.

* * *

Hasta aquí las listas de orientalismos, aragonesismos y catalanismos del dominio andaluz (y secundariamente del murciano), más nutridas y más completas, prescindiendo de las referencias al carácter oriental de palabras andaluzas aisladas que encontramos en numerosos autores, de las que aparecen en los diccionarios generales (DRAE, Corominas, García de Diego) y prescindiendo también de las coincidencias léxicas

entre Andalucía y Murcia puestas de relieve por varios estudiosos (Alvar, G. de Diego, G. Salvador, Fernández Sevilla, principalmente), coincidencias tan abundantes que harían demasiado prolija una relación exhaustiva de las mismas, cosa, por otra parte, fuera de lugar pues lo que quiero poner de relieve en este trabajo no son la semejanza del léxico murciano y el léxico andaluz oriental, cosa obvia, sino las coincidencias entre el vocabulario andaluz y el vocabulario de las hablas del Valle del Ebro y de los territorios limítrofes.

Efectivamente, lo que voy a hacer en este ensayo es estudiar las coincidencias entre el léxico de gran parte de Andalucía y el léxico del Valle del Ebro tomando como base el cotejo del "Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía" y el "Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja", lo que quiere decir que las formas registradas en ambos Atlas constituyen el "corpus" fundamental sobre el que he trabajado, y, por lo que hace a Andalucía el corpus único, pues el ALEA constituye el documento más fiable, sobre todo por darnos con fidelidad la repartición geográfica de los tipos léxicos, lo que nos permite pisar firme en el terreno de la Lingüística espacial, aspecto éste muy importante porque, en definitiva, trato de establecer una relación entre la existencia de un determinado léxico en las áreas central y oriental de Andalucía y la oriundez de los repobladores, o de parte de los repobladores, de las citadas áreas.

Si, por lo que respecta a Andalucía, que es el punto de partida de mi investigación, utilizo exclusivamente los materiales suministrados por el ALEA, materiales que, como he dicho, nos ofrecen una imagen real de la repartición geográfica de los distintos tipos léxicos, por lo que hace a las hablas del Valle del Ebro no sólo he tenido en cuenta el ALEANR sino también toda la bibliografía referente a Aragón, Navarra y Rioja, bibliografía que he consultado al estudiar todos y cada uno de los posibles orientalismos registrados en el ALEA, y que en la mayor parte de los casos suministraba una información redundante pues no hacía más que confirmar lo que aparece en el ALEANR, pero en ocasiones la consulta de esta bibliografía ha sido decisiva, concretamente cuando un presunto orientalismo registrado en el *Atlas de Andalucía* no

aparecía recogido en el *Atlas de Aragón, Navarra y Rioja* y sí, por el contrario, en alguna o varias de las otras obras consultadas, fenómeno no muy frecuente, desde luego, con lo que se confirma algo que sabemos desde hace tiempo, a saber, lo difícil que resulta escapar a la tupida red constituida por las preguntas del cuestionario empleado en las exploraciones dialectales sobre el propio terreno.

Ahora bien, no bastaba con comprobar la aparición en Navarra, Aragón y Rioja de las voces registradas en gran parte de Andalucía. He creído necesario, incluso imprescindible, rastrear la posible existencia de estas mismas voces en el espacio geográfico que media entre el Valle del Ebro y las Andalucías central y oriental, incluyendo naturalmente la región murciana, pues parecía lógico pensar que entre el léxico (o por lo menos gran parte del léxico) de Aragón, Navarra y Rioja, y el léxico del centro y del este de Andalucía no podía haber una solución de continuidad: es decir, si una palabra desconocida en Andalucía occidental (y también, seguramente, en todo el centro y el occidente del resto del dominio lingüístico castellano) aparece en las hablas del Valle del Ebro es muy probable que se use también en Soria (o parte de su provincia), en Guadalajara, en Cuenca, en la zona valenciana de habla castellana (comarca de Segorbe, parte alta de la provincia de Valencia, franja occidental y extremo meridional de Alicante), en Albacete, en Murcia y, menos probable, pero posible, en parte de Toledo y de Ciudad Real.

Para rastrear la existencia en toda esta área oriental del dominio castellano de las palabras comunes al Valle del Ebro y a las Andalucías central y oriental he consultado todos los trabajos que me ha sido posible, entre ellos principalmente los referentes a la región murciana, que son los más abundantes, también los pocos existentes sobre La Mancha (la mayor parte de los que hay versan exclusivamente sobre lo que podemos llamar "La Mancha oriental", es decir la Mancha de Cuenca y Albacete), asimismo los que tratan de la zona lingüísticamente castellana del Reino de Valencia, y además los trabajos que versan sobre la Serranía de Cuenca y la tierra de Guadalajara; para mayor seguridad, he consultado algunas obritas y algunos artículos que estudian zonas más occidentales, tanto

al norte como al sur del Sistema Central (Burgos, Segovia, Tierra de Campos, Tierra de Medina, zonas no manchegas de Toledo y Ciudad Real) ¹.

El resultado de este rastreo ha sido fructífero pues, como esperaba, gran parte del léxico común al Valle del Ebro y a gran parte de Andalucía pero desconocido en el occidente del dominio castellano aparece también en todo este amplio espacio geográfico (o en una buena parte del mismo) que va desde Soria, Guadalajara, Cuenca y Castellón hasta Ciudad Real, Albacete y Murcia, aunque, naturalmente, las coincidencias sean mayores en la parte oriental de este espacio, y decrezcan según se avanza hacia el occidente.

* * *

Voy a estudiar las coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro estableciendo dentro del territorio bético tres áreas distintas que de alguna manera están imbricadas

1. No haré referencia a los títulos de las obras consultadas respecto a Aragón, Navarra, Rioja y Murcia, pues son obras conocidas por todos. Por lo que hace al resto de las zonas cuyo léxico ha sido rastreado, doy a continuación la lista de los trabajos consultados: F. González Ollé, *El habla de la Bureba*, Burgos, 1964; ídem, *El habla de Quintanillabón (Burgos)*, RDTP, IX, 1953, págs. 3-65; J. de la Fuente Caminales, *Algunas palabras de Guadilla de Villamar, provincia de Burgos*, RDTP, I, 1949, 146-151; Miguel Moral Moral, *Voces de Gumiel de Hizán (Burgos)*, RDTP, XVII, 1961, 374-383; G. Manrique, *Vocabulario popular comparado de los Valles del Duero y del Ebro*, RDTP, XII, 1956, 3-53; ídem, *Vocabulario popular de la Provincia de Soria*, RDTP, XXI, 1965, 380-412; Gabriel M. Vergara, *Voces segovianas*, RDTP, II, 594-640; ídem, *Materiales para la formación de un vocabulario de palabras usadas en Segovia y su tierra*, Madrid, 1921; Sara García Bermejo, *Contribución al vocabulario de Tierra de Campos*, RDTP, II, 1946, 474-488; Ignacio Sánchez López, *Vocabulario de la comarca de Medina del Campo*, RDTP, XXII, 1966, 239-303; Gabriel M. Vergara Martín, *Algunas palabras de uso corriente en la provincia de Guadalajara que no se hallan en los diccionarios*, RDTP, II, 134-147; J. López Barrera, *Estudios de semántica regional. Arcaísmos y barbarismos de la provincia de Cuenca*, Cuenca, 1912; J. Luis Calero y López de Ayala, *El habla de Cuenca y su serranía*, Cuenca, 1981; Luis Campo y Campo, *Algunas voces de Cervera de los Montes (Toledo)*, RDTP, XVII, 1961, 184-186; José S. Serna, *Cómo habla La Mancha. Diccionario manchego*, 2.ª ed., Villarrobledo, 1983; A. Zamora Vicente, *Notas para el estudio del habla albaceteña*, RFE, XXVII, 1943, 233-255; ídem, *Voces dialectales de la región albaceteña*, Romance Philology, II, 1949, 314-317; A. Quilis, *El habla de Albacete. Contribución a su estudio*, RDTP, XVI, 1960, 413-442; C. Torres Fornés, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia, 1903; Vicente Barberá Albalat, *Algunas voces de Vall de Almonacid*, RDTP, XVIII, 1962, 245-247; Vicente Llatas, *El habla del Villar del Arzobispo y su comarca*, Valencia, 1959; Máximo Torreblanca Espinosa, *Estudio del habla de Villena y su comarca*, Alicante, 1976; M. del Carmen López Piñeiro, *Nombres de la vaina de las legumbres*, RDTP, II, 1946, 641-647; Antonia Fernández Balbás, *Nombres de la boheña*, RDTP, IV, 1948, 629-631.

pero ofreciendo siempre una cierta autonomía y homogeneidad cada una de ellas, aparte de que su relación con las distintas áreas de origen de sus repobladores se hace así más patente y gráfica.

En primer lugar, un área muy extensa que incluye la subárea que desde el punto de vista léxico podemos llamar "Andalucía oriental propiamente dicha" y la subárea que, también desde ese punto de vista, puede ser considerada como "Andalucía central": entiendo por "Andalucía oriental propiamente dicha" las provincias de Almería, Granada y Jaén en toda su extensión y el nordeste y franja oriental de la provincia de Córdoba, y por "Andalucía central" entenderemos el resto de la provincia de Córdoba, toda la provincia de Málaga, el rincón extremo oriental de Sevilla y el nordeste de Cádiz.

En segundo lugar, el área que corresponde exclusivamente a la "Andalucía oriental propiamente dicha" que acabo de delimitar.

En tercer lugar, un área constituida por la franja nordeste de la Andalucía oriental, área a la que muchos investigadores han aludido y que han estudiado como la zona que ofrece mayor y más homogénea cantidad de orientalismos, sobre todo de murcianismos, por lo que según algunos de estos estudiosos puede ser considerada como una prolongación de Murcia, con cuyo léxico presenta una semejanza tan grande que casi llega a la identidad. Ahora bien, en mi opinión esta franja nordeste de la Andalucía oriental, esta Andalucía murciana es algo mayor de lo que se suele afirmar: creo que en esta área hay que incluir el extremo nordeste de Jaén, el tercio nordeste de Granada (desde el límite con Albacete y Murcia hasta la tierra de Baza inclusive) y todo el norte, centro y este-sureste de Almería (es decir dos tercios, aproximadamente de la provincia almeriense, prescindiendo del tercio suroeste cuyo límite oriental comienza en el Cabo de Gata para dirigirse a Fiñana en la raya de la provincia de Granada).

Veamos ya el léxico coincidente con el léxico de las hablas del Valle del Ebro que encontramos en cada una de estas tres áreas imbricadas.

1. VOCES COMUNES A ANDALUCÍA CENTRAL Y A ANDALUCÍA
ORIENTAL PROPIAMENTE DICHA

- a) *Palabras no citadas en el DRAE o atribuidas por el DRAE y/o García de Diego al dominio oriental o al dominio andaluz*².

Casilla 'cascarilla del trigo' (Rioja, Aragón, zonas limítrofes)³; *prisco* 'melocotón' (Teruel, Castellón; en Monge, *presco*)⁴; *carnuza* 'carroña' (sur de Teruel, zonas limítrofes, Albacete)⁵; *sangrijuela* 'sanguijuela' (Navarra, Rioja, Zaragoza, Teruel, Murcia)⁶; *cubil*, *cuil* 'cama de la liebre' (Huesca y Zaragoza)⁷; *garlito/garrito* —y variantes— 'cordero rencoso; cordero ciclán' (suroeste de Zaragoza, oeste de Teruel, Soria, Guadalajara, Murcia; en Teruel, *garlito/carlito*)⁸; *remisaca*/

2. El orden de las palabras relacionadas no es alfabético, sino que está estructurado de acuerdo con la sucesión de campos notacionales que aparece en el cuestionario y en los tomos del ALEA, comenzando por el campo y los cultivos y terminando con los juegos y diversiones.

En primer lugar aparece la forma andaluza con su significación, y, a continuación, entre paréntesis, las regiones, provincias, comarcas no andaluzas que ofrecen la misma forma; cuando hay alguna pequeña diferencia fónica o semántica entre la voz andaluza y su correspondiente no andaluza se hace notar.

Hago referencia a las zonas no andaluzas donde hay correspondencias, pero no cito las obras en las que están registradas porque no me parece relevante, exceptuando, naturalmente los dos Atlas: los mapas correspondientes a cada forma aparecen en nota.

En los pocos casos en que la forma no andaluza no está registrada en el ALEANR, además de citar la zona o zonas donde aparece sí se hace referencia a las fuentes bibliográficas, fuente o fuentes que aparecerán en lugar del mapa correspondiente del ALEANR, cuya cita huelga desde el momento en que la voz de que se trata no aparece en dicho mapa.

Cuando al hablar de las zonas no andaluzas donde se usa la palabra registrada también en Andalucía decimos "Aragón, zonas limítrofes" o "Zaragoza, zonas limítrofes" o "Teruel, zonas limítrofes", por *zonas limítrofes* entendemos las comarcas marginales de Soria, Guadalajara, Cuenca, Valencia y Castellón incluidas en el ALEANR. Cuando los datos proceden de otras fuentes, no del Atlas, decimos *Soria, Guadalajara, Cuenca, Valencia, Castellón*, dando a entender con ello que la voz estudiada ha sido documentada en zonas más amplias de las respectivas provincias, independientemente de que aparezca o no aparezca en los pueblos limítrofes con Aragón incluidos en el ALEANR.

3. ALEA I, mapa 36 "casarilla del trigo"; ALEANR I, mapa 50 "casarilla del trigo".

4. ALEA II, mapa 354 "melocotón"; ALEANR III, mapa 363 "melocotón".

5. ALEA II, mapa 424 "carroña"; ALEANR IV, mapa 466 "carroña".

6. ALEA II, mapa 427 "sanguijuela"; ALEANR IV, mapa 439.

7. ALEA II, mapa 438 "cama de la liebre"; ALEANR IV, mapa 499, adición "cama de la liebre".

8. ALEA II, mapas 509 "cordero rencoso", 510 "cordero ciclán"; ALEANR V, mapas 599 "cordero rencoso", 600 "cordero ciclán".

remisaco 'oreja cortada en forma de escuadra' (Rioja, Zaragoza, zona limítrofe de Soria —las variantes son *ramisaco*, *remisaca*, *remosaco*, *ramusaco*, *ramisaque*, *remesaque*—; en Gumiel de Hizán (Burgos), *remisaco*)⁹; *fogaril* 'hogar' (Navarra, Huesca, Zaragoza, Alicante, Murcia)¹⁰; *peine* 'astilla que salta al dar con el hacha' (Navarra, Zaragoza, Teruel)¹¹; *maza* 'mano del almirez' (suroeste de Zaragoza, centro y sur de Teruel, zona limítrofe de Soria; también Castellón y Valencia)¹²; *sanmiguelada* 'otoño' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes)¹³; *airazo* 'vendaval' (Navarra, Rioja Baja, oeste de Huesca, oeste de Zaragoza, mitad oeste de Teruel, zonas limítrofes, Valencia, Alicante)¹⁴; *legón/legona* 'batidera de albañil' (oeste de Zaragoza, oeste y sur de Teruel, zonas limítrofes)¹⁵; *coroneta* 'coronilla' (Aragón; en Navarra —Iribarren— y Mancha oriental —Serna—, 'tonsura', no 'coronilla')¹⁶; *musclo* 'biceps braquial' (Aragón)¹⁷; *molla* 'bíceps' (Teruel y zonas limítrofes)¹⁸; *fogarada* —en J 400 *fogarata*— 'salpullido' (Zaragoza)¹⁹; *plantillano* 'patojo' (Teruel, zona limítrofe de Guadalajara; en Teruel, también *patillano*)²⁰; *boli* 'juego de la toña' (Rioja, Huesca, Teruel, Murcia; en cat. y val. *bòlit*)²¹; *hacer la vela/hacer la veleta* 'hacer el pino, tenerse la tela' (Huesca, nordeste de Teruel y zona limítrofe de Cuenca; en la zona limítrofe de Valencia, *tenerse la vela*)²².

9. ALEA II, 516, adición "oreja cortada en forma de escuadra"; ALEANR V, mapa 608 "oreja cortada en forma de escuadra".

10. ALEA III, mapa 711 "hogar"; ALEANR VI, mapa 812 "hogar".

11. ALEA III, mapa 721 "astilla" (vid., también, G. Salvador, RDTP, XIV, pág. 254); ALEANR III, mapa 409 "pedacito de madera que salta al hacer leña".

12. ALEA III, mapa 746 "mano del almirez"; ALEANR VII, mapa 845 "mano del almirez".

13. ALEA IV, mapa 819 "otoño"; ALEANR IX, mapa 1.287 "otoño".

14. ALEA IV, mapa 827 "vendaval"; ALEANR IX, mapa 1.299 "ventarrón".

15. ALEA IV, mapa 941 "batidera"; ALEANR IX, mapa 1.243 "legón".

16. ALEA V, mapa 1.188 "coronilla"; ALEANR VII, mapa 941 "coronilla".

17. ALEA V, mapa 1.268 "bíceps braquial"; ALEANR VII, mapa 981 "bíceps".

18. ALEA V, mapa 1.268 "bíceps braquial"; ALEANR VII, mapa 981 "bíceps".

19. ALEA V, mapa 1.181 "salpullido"; ALEANR, mapa 1.008 "salpullido".

20. ALEA V, mapa 1.295 "patojo"; ALEANR VIII, mapa 1.000 "patojo".

21. ALEA V, mapa 1.413 "toña"; ALEANR IX, mapa 1.176 "toña".

22. ALEA V, mapa 1.441 "hacer el pino"; ALEANR IX, mapa 1.208 "hacer el pino".

- b) *Palabras citadas en el DRAE sin localización, y, en su caso, consideradas por García de Diego como "castellanas"* ²³.

Atablear/tablear 'allanar la tierra arada' (Rioja, Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes) ²⁴; *brazal* 'acequia secundaria' (Rioja Baja, Aragón, Murcia) ²⁵; *astil* 'mango' (*astil/estil* en Rioja Baja, Teruel, zonas limítrofes, Cuenca, Soria del Duero —también en Santander y León, según García de Diego—, Murcia) ²⁶; *guijas* 'almortas' (Rioja, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Guadalajara, Alicante, Murcia) ²⁷; *esmuir* 'ordeñar los olivos' (*esmuir/muir* en Rioja Baja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Murcia) ²⁸; *espaldillas* 'paletillas del cerdo' (*espaldas* en nordeste de Navarra, noroeste de Huesca, norte de Zaragoza, en la mitad de los puntos de Teruel; en el resto de Aragón, *espaldares* y *espaldiles*) ²⁹; *envasador* 'embudo' (Navarra, Rioja, Aragón) ³⁰; *a galletete* 'al alto, a chorro' (*a galletete* en Rioja, Teruel, Bureba, Murcia; *a gallet* en Teruel, zona limítrofe de Castellón, Alicante, Murcia) ³¹; *acacharse* 'agacharse' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Murcia) ³²; *ojo de pollo* 'ojo de gallo' (este de Huesca y Zaragoza, todo

23. He incluido estas palabras porque aunque el DRAE las considere implícitamente palabras comunes a todo el dominio de nuestra lengua es muy probable que no sean generales; resulta muy sintomático que la mayor parte de estas voces sean tenidas por García de Diego como castellanas, al mismo tiempo que a muchas de ellas las considere también voces propias de Álava, de Navarra...o de la Rioja; ello quiere decir, en mi opinión, que García de Diego emplea en el DDEH la palabra *castellano/castellana*, no en el sentido de 'español común', sino más bien en el de 'regionalismo de Castilla', sobre todo de Castilla la Vieja —Burgos, Soria, principalmente— que era el dominio lingüístico mejor conocido por el ilustre castellano viejo que fue don Vicente. Es muy sintomático, de todas formas, que estas palabras, como las homólogas que volveremos a encontrar en otros apartados, se usen en Andalucía central y/o en Andalucía oriental, pero sean totalmente desconocidas en la Andalucía occidental.

24. ALEA I, mapa 23 "allanar la tierra arada"; ALEANR I, mapa 35 "allanar la tierra arada".

25. ALEA I, mapa 84 "hijuela"; ALEANR I, mapa 88 "hijuela".

26. ALEA I, mapa 99 "astil"; ALEANR I, mapa 103 "astil".

27. ALEA I, mapa 110, adición "almorta"; ALEANR I, mapa 112 "almorta".

28. ALEA I, mapa 226 "ordeñar los olivos"; ALEANR II, mapa 223, adición (lámina 269 bis).

29. ALEA II, mapa 579 "brazuelo"; ALEANR V, mapa 688 "brazuelos".

30. ALEA III, mapa 758, adición, "embudo de cocina"; ALEANR VII, lámina 1.016, lista de palabras, "embudo".

31. ALEA III, mapa 756 "beber al alto"; ALEANR VII, mapa 858 "beber al alto".

32. ALEA V, mapa 1.287 "agacharse"; ALEANR VII, mapa 976.

Teruel, zonas limítrofes de Cuenca, Valencia y Castellón)³³; *empañar* 'fajar al niño' (Huesca, Zaragoza)³⁴; *chiflar* 'silbar' —en toda el área menos Almería y el este de Jaén y Granada— (sureste de Navarra; Rioja, Aragón)³⁵; *castañetas* 'castañuelas' —menos Almería— (Huesca, este de Teruel, zona limítrofe de Castellón)³⁶; *jueves lardero* / *jueves elardero* / *jueves ladrero* 'jueves lardero, jueves gordo' (*jueves lardero* / *jueves elardero* en Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Albacete)³⁷.

2. VOCES REGISTRADAS EN LA ANDALUCÍA ORIENTAL PROPIAMENTE DICHA

- a) *Palabras no citadas en el DRAE o atribuidas por el DRAE y/o García de Diego al dominio oriental o al dominio andaluz.*

Ablentar 'aventar' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental, Murcia, Mancha occidental, Soria oriental)³⁸; *parada* 'torna de riego' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Alicante, Murcia)³⁹; *legona* 'azada' (Aragón, zonas limítrofes, Mancha oriental, Murcia)⁴⁰; *melena* 'frontil' (Rioja, Navarra, Aragón, Soria)⁴¹; *tenilla* 'telera del arado' (Aragón oriental, zonas limítrofes de Cuenca y Valencia; Murcia)⁴²; *granillos* 'pepitas de la uva' (Aragón, zona limítrofe de Valencia)⁴³; *molla* 'miga' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Valencia, Mancha, Alicante, Murcia)⁴⁴; *mollas* 'migajas'

33. ALEA V, mapa 1.303 "ojo de gallo"; ALEANR VII, mapa 978, adición, "ojo de gallo".

34. ALEA V, mapa 1.345 "fajar al niño"; ALEANR VIII, mapa 1.090, adición, "fajar al niño".

35. ALEA V, mapa 1.438 "silbar"; ALEANR IX, mapa 1.206 "silbar".

36. ALEA V, mapa 1.458 "castañuelas"; ALEANR IX, mapa 1.119 "castañuelas".

37. ALEA V, mapa 1.475 "jueves lardero"; ALEANR VIII, mapa 1.150 "jueves lardero".

38. ALEA I, mapa 64 "aventar"; ALEANR I, mapa 71, adición, "aventar".

39. ALEA I, mapa 85 "torna"; ALEANR I, mapa 90 "torna".

40. ALEA I, mapa 95 "azada"; ALEANR I, mapa 99 "azada".

41. ALEA I, mapa 127 "frontil"; ALEANR I, mapa 123 "frontil".

42. ALEA I, mapa 144 "telera"; ALEANR I, mapa 141 "telera".

43. ALEA I, mapa 200 "pepitas de la uva"; ALEANR II, mapa 198 "pepitas".

44. ALEA I, mapa 265 "miga"; ALEANR II, mapa 253 "miga".

(Teruel, zonas limítrofes) ⁴⁵; *orilla* 'cantero del pan' (Zaragoza) ⁴⁶; *gajo* 'diente de ajo' (Huesca, Teruel, zona limítrofe de Castellón) ⁴⁷; *pereta* / *perete* 'cermeña' (Navarra, Aragón, Alicante, Murcia) ⁴⁸; *grillo* 'saltamontes' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes) ⁴⁹; *cherro* / *cherre* / *chirro* 'becerro; ternero recental' (*cherro* / *chirro* en Zaragoza, Teruel, Toledo, Albacete, Alicante, Murcia) ⁵⁰; *buchaca* / *buchaco* / *borchaca* / *borzaca* 'zurrón del pastor' (*bochaca* 'faltriguera' en Aragón; *bolchaca* 'faltriguera' en Aragón y Murcia; *buchaca* 'faltriguera' en Navarra, Enguera, Valencia, Alicante; *bochaca* 'bolsa para el dinero' en Cartagena; *bujaca* 'zurrón' en Navarra, 'cartera de piel para llevar los libros a la escuela' en Segovia) ⁵¹; *longanicera* 'tripa delgada' (Teruel, zonas limítrofes) ⁵²; *brazuelo* 'paletilla del cerdo' (Rioja y Navarra) ⁵³; *borrucho* 'pollino' (*borrucho* en Teruel, zona limítrofe de Cuenca, Castellón, La Mancha; *burrucho* en Alicante, Murcia) ⁵⁴; *zarrear* / *cerrear* 'rebuznar' (Navarra y Zaragoza) ⁵⁵; *zaradía* 'gallina habada' (en zona limítrofe de Valencia y en Murcia, *zaradía*; en Albacete, *zalarío* 'pollo gris con pintas blancas') ⁵⁶; *guizque* / *guisque* 'aguijón de la abeja' (Rioja Baja, suroeste de Zaragoza, suroeste de Teruel, zonas limítrofes, Soria del Duero y del Ebro —Manrique—, Navarra, Cuenca, Mancha oriental, Alicante, Murcia) ⁵⁷; *falsa* 'desván' (Navarra, Aragón, zona limítrofe de Soria, Castellón, Valencia, Alicante, Mancha oriental,

45. ALEA I, mapa 266 "migajas"; ALEANR II, mapa 254 "migajas".

46. ALEA I, mapa 268 "cantero del pan"; ALEANR II, mapa 255 "cantero del pan".

47. ALEA II, mapa 321 "diente de ajo"; ALEANR III, mapa 308 "diente de ajo".

48. ALEA II, mapa 362 "cermeña"; ALEANR III, mapa 375 "cermeña".

49. ALEA II, mapa 388 "saltamontes"; ALEANR IV, mapa 419 "saltamontes".

50. ALEA II, mapas 466 "becerro"; 467 "ternero recental"; ALEANR V, mapa 361 "ternero".

51. ALEA II, mapa 497 "zurrón"; vid. Corominas, DCELC I, 548; Pardo Asso, pág. 58; Coll y Altabás, XL; Torreblanca Espinosa, 294; Iribarren, 91; G. Cotornuelo, 152; Vergara, *Materiales*, pág. 19; G. Salvador, RDTP XIV, página 230 (no aparece esta cuestión en el ALEANR).

52. ALEA II, mapa 564 "tripa delgada"; ALEANR V, mapa 668 "tripa delgada".

53. ALEA II, mapa 579 "brazuelo"; ALEANR V, mapa 688 "brazuelos".

54. ALEA II, mapa 588 "pollino"; ALEANR VI, mapa 729 "pollino".

55. ALEA II, mapa 589 "rebuznar"; ALEANR VI, mapa 731 "rebuznar".

56. ALEA II, mapa 607 "gallina habada"; ALEANR VI, mapa 703 "gallina habada".

57. ALEA II, mapa 626 "aguijón"; ALEANR VI, mapa 753 "aguijón de la avispa".

Murcia, Cataluña) ⁵⁸; *mano* 'mano del almirez' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes) ⁵⁹; *tina* 'zafra del aceite' (Navarra, Aragón) ⁶⁰; *colador* 'cernadero de la colada' (Aragón, zona limítrofe de Castellón, Murcia) ⁶¹; *boca el escurecer* / *boca el escurecido* 'crepúsculo vespertino' (Teruel, Valencia —*bocanoche*—, Navarra —*bocaescuro*—, Aragón —*escurecido*—) ⁶²; *morisco* 'viento sur' (Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes, Valencia, Alicante) ⁶³; *robinarsse* / *enrobinarsse* 'oxidarse' (Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental, Alicante, Murcia) ⁶⁴; *grano ciego* 'ántrax' (Rioja, Navarra, Huesca, Zaragoza, zona limítrofe de Soria) ⁶⁵; *orcejo* / *ocejo* / *uncejo* 'orzuelo' (en Teruel, zona limítrofe de Cuenca y en la Serranía de Cuenca *orcejo*, *oncejo*) ⁶⁶; *lunilla* 'pupila' (Huesca) ⁶⁷; *reventarse las narices* 'sangrar por la nariz' (Aragón, zonas limítrofes, Castellón) ⁶⁸; *bufar* 'hinchar los carrillos' (Teruel; en el Alto Aragón, en Murcia y en Alicante, *bufar* 'soplar, echar aire por la boca') ⁶⁹; *angustia* 'náuseas' (Huesca y Teruel) ⁷⁰; *pellizco* 'vejiga de sangre' (Rioja, Navarra, Huesca, Murcia) ⁷¹; *hato* / *hatico* 'canastilla para el futuro recién nacido' (Rioja, Navarra, Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes) ⁷²; *melguizos* 'mellizos' (Rioja, Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental, Alicante, Murcia) ⁷³; *ama de teta* 'nodriza, ama de cría' (Rioja, Zaragoza, Teruel, zona limítrofe de Guadala-

58. ALEA III, mapa 639 "desván"; ALEANR VII, mapa 916 "desván".

59. ALEA III, mapa 746 "mano del almirez"; ALEANR VII, mapa 845 "mano del almirez".

60. ALEA III, mapa 751 "zafra"; ALEANR VII, mapa 854 "zafra".

61. ALEA III, mapa 793 "cernadero"; ALEANR VII, mapa 894 "coladero".

62. ALEA IV, mapa 810 "crepúsculo vespertino"; ALEANR IX, mapa 1.278 "crepúsculo".

63. ALEA IV, mapa 824 "viento sur"; ALEANR IX, mapa 1.301 "viento del sur".

64. ALEA IV, mapa 978 "oxidarse"; ALEANR IX, mapa 1.267 "oxidarse".

65. ALEA V, mapa 1.182 "ántrax"; ALEANR VIII, mapa 1.009 "ántrax".

66. ALEA V, mapa 1.204 "orzuelo"; ALEANR VIII, mapa 1.045 "orzuelo".

67. ALEA V, mapa 1.205 "pupila"; ALEANR VII, mapa 949 "pupila".

68. ALEA V, mapa 1.210 "sangrar por la nariz"; ALEANR VII, mapa 952 "sangrar las narices".

69. ALEA V, mapa 1.215 "hinchar los carrillos"; ALEANR VII, mapa 953 "hinchar los carrillos".

70. ALEA V, mapa 1.245 "náuseas"; ALEANR VIII, mapa 1.302 "náuseas".

71. ALEA V, mapa 1.305 "vejiga de sangre"; ALEANR VIII, mapa 1.024 "vejiga de sangre".

72. ALEA V, mapa 1.332 "canastilla"; ALEANR VIII, mapa 1.080 "canastilla".

73. ALEA V, mapa 1.337 "mellizos"; ALEANR VIII, mapa 1.079 "mellizos".

jara)⁷⁴; *pitele / pitila / pitili* 'toña' (en Navarra y Rioja *pitil / pitele / pite*; *pitela* en el Duero y Ebro sorianos, *pitele* en Soria, *pite* en Tierra de Campos; *pique* en Aragón, Alicante y Murcia; *piquel* en Alicante y Murcia)⁷⁵; *verdugo* 'culo de la taba' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes)⁷⁶; *a la cozcoc / al cozcoc / al cozcojo / a la cozcoja* 'a la pata coja' (Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes de Cuenca y Valencia; Murcia)⁷⁷; *treta* 'voltereta' (en la zona limítrofe de Guadalajara)⁷⁸; *vela* 'voltereta' (Teruel)⁷⁹; *castañuelas* 'castañuelas' (Navarra y Aragón)⁸⁰.

- b) *Palabras citadas en el DRAE sin localización y en su caso, consideradas por García de Diego como "castellanas"* (vid. nota 23).

Alventar 'aventar' (Rioja Baja, Navarra, occidente de Zaragoza —según García de Diego también Santander y Salamanca)—⁸¹; *tanda* 'turno de riego' (Rioja Baja, Huesca, Teruel, zonas limítrofes, Murcia)⁸²; *plantel* 'semillero' (Aragón, zonas limítrofes por el sur y sureste)⁸³; *panizo* 'maíz' (Navarra oriental, Aragón, zonas limítrofes, Mancha, Murcia)⁸⁴; *jaruga / jeruga* 'vaina de las legumbres' (Rioja, Burgos —según G. de Diego también en Extremadura—)⁸⁵; *mallo* 'mayal' (Huesca, Zaragoza —según G. de Diego también en Santander)⁸⁶; *cama* 'cama del arado' (Navarra, Huesca, Zaragoza, zonas limí-

74. ALEA V, mapa 1.341 "nodriza"; ALEANR VIII, mapa 1.090 "nodriza".
 75. ALEA V, mapa 1.413 "toña"; ALEANR IX, mapa 1.176 "toña".
 76. ALEA V, mapa 1.432; ALEANR IX, mapas 1.171, 1.172, 1.173, 1.174 ("chuca", "taba", "carne", "culo").
 77. ALEA V, mapa 1.440 "andar a la pata coja"; ALEANR IX, mapa 1.209 "andar a la pata coja".
 78. ALEA V, mapa 1.442 "dar volteretas"; ALEANR IX, mapa 1.210 "voltereta".
 79. ALEA V, mapa 1.442 "dar volteretas"; ALEANR IX, mapa 1.210 "voltereta".
 80. ALEA V, mapa 1.458 "castañuelas"; ALEANR IX, mapa 1.199 "castañuelas".
 81. ALEA I, mapa 64 "aventar"; ALEANR I, mapa 71, adición, "aventar".
 82. ALEA I, mapa 87 "turno de riego"; ALEANR I, mapa 92 "turno de riego".
 83. ALEA I, mapa 94 "almáciga"; ALEANR I, mapa 42 "almáciga".
 84. ALEA I, mapa 102 "maíz"; ALEANR I, mapa 105 "maíz".
 85. ALEA I, mapa III "vaina de las legumbres"; ALEANR I, mapas 115 "vaina de las legumbres"; 114 "vaina del garbanzo".
 86. ALEA I, mapa 114 "mayal"; ALEANR I, mapa 117, adición, "mayal" (lámina 133 bis).

trofes, Cuenca, Mancha) ⁸⁷; *esteva* 'mancera' (Aragón, Navarra, Rioja, zonas limítrofes, Cuenca) ⁸⁸; *carril* 'rodada' (Teruel, zonas limítrofes) ⁸⁹; *apuntado* 'vino repuntado' (Rioja, Navarra, Aragón, zona limítrofe de Valencia) ⁹⁰; *florecido* / *enflorecido* 'pan enmohecido' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes) ⁹¹; *florido* / *flurido* 'idem' (*florit* en la franja oriental de Aragón) ⁹²; *borde* 'planta silvestre' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes de Cuenca, Valencia, Castellón; también en La Mancha y Murcia) ⁹³; *noguera* 'nogal' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Valencia, Alicante, Murcia) ⁹⁴; *prisco* 'albérbigo' (sur de Teruel, zonas limítrofes de Guadalajara y Cuenca) ⁹⁵; *andosco* 'cordero de tres años' (Rioja, occidente de Zaragoza y de Teruel, zonas limítrofes, Cuenca) ⁹⁶; *choto* 'chivo' (Rioja, Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental) ⁹⁷; *tela* / *telo* 'nata' (Rioja, Navarra, Aragón, Alicante, Murcia) ⁹⁸; *guarín* 'cochinillo recién nacido; lechón; el cerdo más pequeño de la camada' —en toda Andalucía oriental menos Jaén— (Teruel, zonas limítrofes de Guadalajara, Cuenca, Valencia; Serranía de Cuenca, Mancha oriental, Murcia) ⁹⁹; *gamella* / *gamellón* 'dornajo' (Rioja Baja, Ribera de Navarra, Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes, Bureba, Cuenca, Guadalajara) ¹⁰⁰; *vaso* 'casco de las caballerías' (sur de Zaragoza, todo Teruel, zonas limítrofes) ¹⁰¹; *hortera* 'escudilla'

87. ALEA I, mapa 142 "cama del arado"; ALEANR I, mapa 139, adición, "cama del arado".

88. ALEA I, mapa 144 "esteva"; ALEANR I, mapa 140, adición, "esteva".

89. ALEA I, mapa 163 "rodada"; ALEANR I, mapa 161 "rodada".

90. ALEA I, mapa 218 "vino repuntado" ALEANR I, mapa 215 "vino repuntado".

91. ALEA I, mapa 269 "pan enmohecido"; ALEANR II, mapa 258 "pan enmohecido".

92. ALEA I, mapa 269; ALEANR II, mapa 258.

93. ALEA II, mapa 288 "planta silvestre"; ALEANR III, mapa 274 "planta silvestre".

94. ALEA II, mapa 351, adición, "nogal"; ALEANR III, mapa 358 "nogal".

95. ALEA II, mapa 352, adición, "albérbigo"; ALEANR III, mapa 365 "albérbigo".

96. ALEA II, mapa 513 "borrego" y adición "carnero"; ALEANR V, mapas 596 "cordero de tres años", 597 "cordero de cuatro años".

97. ALEA II, mapa 529 "choto"; ALEANR V, mapa 618 "choto".

98. ALEA II, mapa 539 "nata"; ALEANR V, lámina 734 "terminología de la mantequilla" ("nata").

99. ALEA II, mapa 548 "lechón" y adición "cochinillo recién nacido"; ALEANR V, mapa 647 "cerdo más pequeño de la camada".

100. ALEA II, mapa 553 "dornajo"; ALEANR V, mapa 654 "dornajo".

101. ALEA II, mapa 580 "casco"; ALEANR V, mapa 719, adición, "casco".

(Huesca y Zaragoza) ¹⁰²; *bombona* 'damajuana' (Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes) ¹⁰³; *bocanoche* 'crepúsculo vespertino' (*bocanoche* en Teruel y zona limítrofe de Valencia; *bocaescuro* en Navarra) ¹⁰⁴; *escurecido* 'crepúsculo vespertino' (Huesca y Teruel) ¹⁰⁵; *chorrada* 'chorrada, regalo del tendero' (Huesca, Zaragoza, mitad nordeste de Teruel, zona limítrofe de Castellón, Mancha oriental) ¹⁰⁶; *aladrero* 'artesano que construye arados y yugos' —sólo en el este de Córdoba y en todo Jaén— (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Murcia) ¹⁰⁷; *robin / rubín* 'óxido' (Huesca, sureste de Zaragoza, centro y occidente de Teruel, zonas limítrofes, Cuenca, Albacete, Murcia) ¹⁰⁸; *anca / hueso del anca* 'hueso de la cadera' (Rioja, Navarra, oeste de Huesca, sur de Teruel, zona limítrofe de Valencia) ¹⁰⁹; *esparteñas* 'alborgas' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Murcia) ¹¹⁰; *marro / marrillo* 'paleta de la toña' (Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes, Soria del Duero, Cuenca) ¹¹¹; *esbararse* 'resbalarse' (Rioja Baja, Ribera de Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Guadalajara, Burgos, Valencia, Murcia) ¹¹²; *acólito* 'monaguillo' (Navarra) ¹¹³.

102. ALEA III, mapa 753 "escudilla"; ALEANR VII, lámina 1.016 a "escudilla" (lista de palabras).

103. ALEA III, mapa 758 "damajuana"; ALEANR VII, mapa 856 "damajuana".

104. ALEA IV, mapa 810 "crepúsculo vespertino"; ALEANR IX, mapa 1.278 "crepúsculo".

105. ALEA IV, mapa 810; ALEANR IX, mapa 1.278.

106. ALEA IV, mapa 920 "chorrada"; ALEANR IX, mapa 1.239 "chorreón".

107. ALEA IV, mapa 955 "aladrero"; ALEANR IX, mapa 1.249 "aladrero".

108. ALEA IV, mapa 980 "herrumbre"; ALEANR IX, mapa 1.296 "herrumbre".

109. ALEA V, mapa 1.260 "hueso de la cadera"; ALEANR VII, mapa 973 "cadera".

110. ALEA V, mapa 1.410 "alborgas"; ALEANR VII, mapa 1.058 "alborgas".

111. ALEA V, mapa 1.414 "paleta de la toña"; ALEANR IX, mapa 1.177 (ídem).

112. ALEA V, mapa 1.435 "resbalarse"; ALEANR IX, mapa 1.189 (ídem).

113. ALEA V, mapa 1.461 "monaguillo"; ALEANR VIII, mapa 1.137, adición, "monaguillo".

3. VOCES EXCLUSIVAS DE LA FRANJA NORDESTE DE ANDALUCÍA ORIENTAL

- a) *Palabras no citadas en el DRAE o atribuidas por el DRAE y/o García de Diego al dominio oriental o al dominio andaluz.*

Campo 'secano' (Navarra, Aragón, Murcia) ¹¹⁴; *romper* 'barbechar' (Rioja, Aragón y zona limítrofe de Castellón) ¹¹⁵; *mantornar* 'binar; terciar' (sólo 'binar' en la mitad oriental de Aragón y zona fronteriza de Castellón) ¹¹⁶; *orilla* 'punta de la besana' (Rioja, Navarra, Aragón, zona limítrofe de Soria) ¹¹⁷; *barbecho viejo* 'barbecho' (Rioja, Aragón) ¹¹⁸; *marcen* 'amelga' (Rioja, Navarra, occidente de Aragón, zonas limítrofes; según el DRAE la forma es *márcena*, y la da como propia de Álava y Logroño) ¹¹⁹; *escavillar / escavillo* 'escardar / escardillo' (sur de Teruel, zonas limítrofes, Cuenca, Albacete, Murcia) ¹²⁰; *agua embadinada* 'remanso, agua remansada en una regadera' (*badina* 'charco, remanso' en Navarra y Aragón, *embadinado* en Aragón) ¹²¹; *parfolla / perfolla* 'cascarilla del trigo; farfolla' (*carfolla*, *parafolla*, *barfolla* en Huesca, Teruel, zonas limítrofes de Valencia y Castellón; *perfolla*, *parfolla*, *perifolla* en Alicante, Albacete, Murcia) ¹²²; *paniza* 'mazorca' (Teruel) ¹²³; *zamarra / zamarro* 'mandil del segador' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Bureba) ¹²⁴; *tresnal* 'montón de heces en el rastrojo' (*tresnal*, *treznal*, *trenal* en Rioja, Aragón, zonas limítrofes, Bureba, Cuenca, la Mancha) ¹²⁵; *tabilla* 'vaina de las legumbres; judía verde' (sur de Aragón, zona limítrofe de

114. ALEA I, mapa 16 "secano"; ALEANR I, mapas 19 "haza" y 27 "secano".

115. ALEA I, mapa 18 "barbechar"; ALEANR I, mapa 28 "barbechar".

116. ALEA I, mapa 19 "binar" y mapa 20 "terciar"; ALEANR I, mapa 29 "binar".

117. ALEA I, mapa 20 bis "punta de la besana"; ALEANR I, mapa 31 "punta de la besana".

118. ALEA I, mapa 21 "barbecho"; ALEANR I, mapa 32 (ídem).

119. ALEA I, mapa 27, adición, "amelga"; ALEANR I, mapa 38 (ídem).

120. ALEA I, mapa 32 "escardar", mapa 33 "escardillo"; ALEANR I, mapas 45 "escardar con herramienta", 46 "escardillo".

121. ALEA I, mapa 90 "remanso"; ALEANR I, mapa 93 (ídem).

122. ALEA I, mapas 36 "cascarilla del trigo" y 105 "farfolla"; ALEANR I, mapas 50 "cascarilla del trigo" y 108 "farfolla".

123. ALEA I, mapa 108 "mazorca"; ALEANR I, mapa 109 "mazorca".

124. ALEA I, mapa 40 "mandil del segador"; ALEANR I, mapa 56 "mandil".

125. ALEA I, mapa 54 "tresnal"; ALEANR I, mapa 62 (ídem).

Valencia, Murcia) ¹²⁶; *tabella* 'vaina de las legumbres' (Aragón oriental, Cataluña, Valencia) / *taba* 'vaina de las legumbres' (zona limítrofe de Cuenca) ¹²⁷; *borrón* 'yema de la vid' (Aragón, zona limítrofe de Castellón; Alicante, Albacete, Murcia) ¹²⁸; *uva* 'racimo' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Alicante, Albacete, Murcia) ¹²⁹; *piñones* 'pepitas de la uva' (Aragón, zonas limítrofes de Valencia y Castellón) ¹³⁰; *solaje* 'heces del vino; heces del aceite' (*solache* en nordeste de Teruel; *solaje* en Alicante, Castellón, Albacete, Murcia) ¹³¹; *piñuelo* 'orujo de aceite prensado' (Aragón, Alicante, Murcia) ¹³²; *arabol* 'amapola' (*barabol* en Rioja, *farabol* en Teruel, *arebol* en Alicante) ¹³³; *bulé* 'seta colorada' (*bolet* 'hongo' en Aragón oriental, *bolete* 'hongo' en Teruel, *bolet* 'seta' en Aragón oriental, Valencia, Cataluña) ¹³⁴; *verdegambre* 'beleño' (*belegambre* en Rioja, *verdegambre blanco* 'heléboro blanco' en Aragón, *verdegambre* 'beleño' en Murcia) ¹³⁵; *melón de año* 'melón' (Teruel, Alicante, Albacete, Murcia) ¹³⁶; *melón de pan* 'melón' (Aragón) ¹³⁷; *borrón* 'brote de las plantas' (Aragón, zona limítrofe de Castellón; Alicante, Murcia, Albacete) ¹³⁸; *grillón* 'brote de las plantas' (Aragón, Murcia) ¹³⁹; *manzanero* 'manzano' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes) ¹⁴⁰; *alatonero* / *alaton* 'almez /

126. ALEA I, mapa 111 "vaina de las legumbres"; mapa 112 "vaina del garbanzo"; II, mapa 317 "judías verdes"; ALEANR I, mapa 114 "vaina del garbanzo", mapa 115 "vaina de las legumbres"; III, mapa 304 "judías verdes".

127. ALEA I, mapa 111 "vaina de las legumbres", mapa 112 "vaina del garbanzo"; ALEANR I, mapa 115 "vaina de las legumbres", mapa 114 "vaina del garbanzo".

128. ALEA I, mapa 193 "yema de la vid"; ALEANR II, mapa 192 "yema de la vid".

129. ALEA I, mapa 197 "racimo"; ALEANR II, mapa 196 (ídem).

130. ALEA I, mapa 200 "pepitas de la uva"; ALEANR II, mapa 198 "pepitas".

131. ALEA I, mapa 211 "heces del vino", mapa 240 "heces del aceite"; ALEANR II, mapas 206 y 250 (ídem, ídem).

132. ALEA I, mapa 239 "orujo prensado"; ALEANR II, mapa 229 (ídem).

133. ALEA II, mapa 295 "amapola"; ALEANR III, mapa 282 "amapola".

134. ALEA II, mapa 297 "seta"; ALEANR III, mapa 286 "hongo" y adición, "seta".

135. ALEA II, mapa 304 "beleño"; ALEANR III, mapa 294, adición, "beleño".

136. ALEA II, mapa 334, adición, "melón"; ALEANR III, mapa 327, adición, "melón".

137. ALEA II, mapa 334, adición, "melón"; ALEANR III, mapa 327, adición, "melón".

138. ALEA II, mapa 334 "brote de las plantas"; ALEANR III, mapa 344 "brote de las plantas".

139. ALEA II, mapa 344; ALEANR III, mapa 344.

140. ALEA II, mapa 362, adición, "manzano"; ALEANR III, mapa 376 "manzano".

almecina' (Rioja, Aragón, zona limítrofe de Castellón; Alicante, Murcia. En Aragón, *latonero* y *latón*)¹⁴¹; *caballico* 'pájaro carpintero' (Teruel)¹⁴²; *caño* 'madriguera' (Teruel, zona limítrofe de Guadalajara)¹⁴³; *ganado* 'rebaño' (Rioja, Aragón, zonas limítrofes de Valencia y Castellón)¹⁴⁴; *descubierto* 'parte descubierta de la corraliza' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes de Cuenca, Castellón y Valencia)¹⁴⁵; *luna* 'parte descubierta de la corraliza' (Navarra y Aragón)¹⁴⁶; *patio* 'parte descubierta de la corraliza' (Rioja, Navarra y zona limítrofe de Castellón)¹⁴⁷; *horriza* 'horra' (Teruel, 'machorra')¹⁴⁸; *melguicera* 'hembra con dos crías' (Teruel, zona limítrofe de Cuenca, Murcia)¹⁴⁹; *ramo* / *ramillo* 'marca en forma de hoja de higuera' (Navarra y Huesca)¹⁵⁰; *bozo* 'mandil del macho cabrío' (Navarra y Aragón)¹⁵¹; *chirre* / *sirre* 'estiercol de oveja' (Rioja, Aragón, Murcia)¹⁵²; *blanco* 'hoja de tocino' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Alicante)¹⁵³; *güeña* 'butifarra; chorizo de bofes' (Rioja, Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes, Cuenca, Soria, Guadalajara, Ciudad Real, Castellón, Valencia, Albacete)¹⁵⁴; *guaraño* 'garañón' (Teruel, Murcia)¹⁵⁵; *miular* 'mayar' (Cataluña)¹⁵⁶; *cloca* 'clueca' (Navarra, Huesca del norte y este, oriente de Teruel; Cataluña, Valencia)¹⁵⁷; *currucar* / *curruquear* 'zurear' (Rioja, Navarra, Teruel, zona

141. ALEA II, mapa 373 "almez" y adición, "almeza"; ALEANR III, mapa 393, adición, "almez", 394, adición, "almeza".

142. ALEA II, mapa 412 "picamaderos"; ALEANR IV, mapa 456 "picamaderos".

143. ALEA II, mapa 437 "madriguera"; ALEANR IV, mapa 493 (ídem).

144. ALEA II, mapa 443 "rebaño"; ALEANR IV, mapa 527 (ídem).

145. ALEA II, mapa 451, adición, "parte descubierta de la corraliza"; ALEANR IV, mapa 540 (ídem).

146. ALEA II, mapa 451, adición; ALEANR IV, mapa 540.

147. ALEA II, mapa 451, adición; ALEANR IV, mapa 540.

148. ALEA II, mapa 475, adición, "horra"; ALEANR V, mapa 567, adición, "machorra".

149. ALEA II, mapa 477 "hembra con dos crías"; ALEANR V, mapa 569, adición, "hembra que pare dos crías".

150. ALEA II, mapa 515, adición, "marca en forma de hoja de higuera"; ALEANR V, mapa 607, adición, "taladro".

151. ALEA II, mapa 534 "mandil del macho cabrío"; ALEANR V, mapa 629 (ídem).

152. ALEA II, mapa 537, adición, "cagarrutas pulverizadas, estiercol de cagarrutas"; ALEANR V, mapa 637 "cagarrutas en polvo".

153. ALEA II, mapa 570 "hoja de tocino"; ALEANR V, mapa 674 (ídem).

154. ALEA II, mapa 577 "butifarra"; ALEANR V, mapa 685 "embutido de vísceras".

155. ALEA II, mapa 592 "garañón"; ALEANR VI, mapa 733 (ídem).

156. ALEA II, mapa 598 "maullar"; G. de Diego, pág. 859.

157. ALEA II, mapa 609 "llueca"; ALEANR VI, mapa 710, adición, "llueca".

límitrofe de Castellón)¹⁵⁸; *caseta* 'celda de la abeja' (oriente de Huesca)¹⁵⁹; *lucana* 'lumbera' (norte y este de Huesca, Navarra)¹⁶⁰; *río* 'teja canal' (Rioja, Aragón, Soria oriental, zonas limítrofes, Alicante)¹⁶¹; *lomera* 'teja cobija' (Zaragoza, zonas limítrofes de Cuenca y Valencia)¹⁶²; *randrija* / *rendrija* 'grieta' (Aragón)¹⁶³; *endrija* / *andrija* 'grieta' (Navarra, Aragón)¹⁶⁴; *chulla* 'astilla' (en Huesca, este de Zaragoza, Albacete, Murcia 'torrezno; lonja de tocino; tajada alargada de carne'; en Mancha oriental 'pequeño trozo de madera que salta al partir leña con el hacha')¹⁶⁵; *leja* 'vasar' (Navarra, Alicante, Albacete, Murcia; en el este de Zaragoza y Teruel, *leiša*)¹⁶⁶; *ansa* 'asa' (Navarra, Aragón, Castellón, Valencia, Albacete, Murcia)¹⁶⁷; *cernador* 'cernadero para la colada' (Teruel, zonas limítrofes de Cuenca y Valencia; Murcia)¹⁶⁸; *cocio* 'cuenco de colar ropa' (sur de Zaragoza, todo Teruel, zonas limítrofes, Murcia)¹⁶⁹; *estrepuniar* / *estropiñar* 'restregar la ropa' (*estrapuniar* / *estrepuniar* en sur de Zaragoza, oeste de Teruel, zonas limítrofes de Guadalajara, Cuenca y Valencia; *estropiñar* en este de Teruel)¹⁷⁰; *caída* 'añadidura' (*cáida* en Navarra, Rioja, Aragón, zonas limítrofes)¹⁷¹; *regle* 'regla de albañil' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Mancha oriental, Alicante, Murcia)¹⁷²; *fuego* 'salpullido' (Navarra, Zaragoza; en Murcia *fogada*)¹⁷³; *gemecar* / *gemequiar* 'gemir' (Valencia, Albacete,

158. ALEA II, mapa 622 "zurear"; ALEANR VI, mapa 717 (ídem).
 159. ALEA II, mapa 634 "celda"; ALEANR VI, mapa 747, adición (ídem).
 160. ALEA III, mapa 640 "lumbera"; ALEANR VII, mapa 918 "ventana para dar luz al desván".
 161. ALEA III, mapa 644 "teja canal"; ALEANR VII, mapa 935 (ídem).
 162. ALEA III, mapa 645 "teja cobija"; ALEANR VII, mapa 922 (ídem).
 163. ALEA III, mapa 655 "grieta"; ALEANR VII, mapa 937 "grieta en la pared".
 164. ALEA III, mapa 655; ALEANR VII, mapa 937.
 165. ALEA III, mapa 721 "astilla"; ALEANR V, mapa 677 "torrezno".
 166. ALEA III, mapa 741 "vasar"; ALEANR VII, mapa 837 "vasar".
 167. ALEA III, mapa 745, adición, "asa"; Iribarren, pág. 49; Alvar, AFA III, pág. 198; ALPI I, mapa 18; Zamora, *Notas*, pág. 237; Torreblanca Espinosa, pág. 303; Soriano; Sarriá; DRAE, etc.
 168. ALEA III, mapa 793 "cernadero"; ALEANR VII, mapa 894 "coladero".
 169. ALEA III, mapa 794 "recipiente para hacer la colada"; ALEANR VII, mapa 895 "cocio o recipiente para colar".
 170. ALEA III, mapa 797 "restregar la ropa"; ALEANR VII, mapa 896 (ídem).
 171. ALEA IV, mapa 919 "añadidura"; ALEANR IX, mapa 1.238 (ídem).
 172. ALEA IV, mapa 940 "región"; ALEANR IX, mapa 1.246, adición, "regla de albañil".
 173. ALEA V, mapa 1.181 "salpullido"; ALEANR VI, mapa 1.008 "salpullido".

Murcia, Alicante) ¹⁷⁴; *güimar* 'gemir' (Cuenca, Murcia) ¹⁷⁵; *quedarse encantado* 'quedarse con la boca abierta' (Navarra, Aragón) ¹⁷⁶; *lapo* 'gargajo' (Navarra, Murcia) ¹⁷⁷; *chepado* 'jorobado' (Teruel, zonas limítrofes, Mancha oriental, Murcia) ¹⁷⁸; *pando* 'patojo' (suroeste de Teruel, Navarra) ¹⁷⁹; *melsa* 'bazo' (Navarra oriental, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental, Castellón, Valencia, Alicante, Murcia) ¹⁸⁰; *juego* 'articulación' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes) ¹⁸¹; *gobanilla* / *gomanilla* 'muñeca' (*gobanilla* / *bobanilla* en Teruel, zonas limítrofes, Mancha oriental, Guadalajara, Alicante, Murcia) ¹⁸²; *almostrada* 'almorzada' (Teruel, zonas limítrofes, Valencia) ¹⁸³; *garrón* 'zancarrón' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental, Alicante, Murcia) ¹⁸⁴; *repizco* 'vejiga de sangre' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes) ¹⁸⁵; *burra de sangre* 'vejiga de sangre' (Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes) ¹⁸⁶; *embolla* 'ampolla' (Huesca y Zaragoza —*ambolla* / *embolla*—, en Murcia *bambolla*, y lo mismo en Cuenca) ¹⁸⁷; *apetito* 'antojo' (Rioja, Navarra, Huesca y Zaragoza) ¹⁸⁸; *dabilla* / *debilla* 'hebilla' (Huesca, Zaragoza, Murcia) ¹⁸⁹; *lirio* 'juego de la toña' (Navarra) ¹⁹⁰; *cuco* 'juego del escondite' (Navarra, Aragón) ¹⁹¹; *caliche* 'juego del chito'

174. ALEA V, mapa 1.199 "gimotear"; Torreblanca Espinosa, pág. 263; Serna, pág. 197; Zamora, *Notas*, pág. 248; G. Soriano, pág. 62; Quilis, pág. 428.

175. ALEA V, mapa 1.199; López Barrera, págs. 62-63; G. Soriano, LIX.

176. ALEA V, mapa 1.243 "quedarse con la boca abierta"; ALEANR VII, mapa 964 "tener la boca abierta".

177. ALEA V, mapa 1.244 "gargajo"; Iribarren, 298; G. Martínez, RDTP II, pág. 472; G. Salvador, RDTP XIX, pág. 248.

178. ALEA V, mapa 1.252 "jorobado"; ALEANR VIII, mapa 998 "jorobado".

179. ALEA V, mapa 1.295 "patojo"; ALEANR VIII, mapa 1.000 (ídem).

180. ALEA V, mapa 1.256 "bazo"; ALEANR V, mapa 695 (ídem); VII, mapa 791 (ídem).

181. ALEA V, mapa 1.265 "articulación"; ALEANR VII, mapa 982 (ídem).

182. ALEA V, mapa 1.267 "muñeca"; ALEANR VII, mapa 982, adición, "muñeca".

183. ALEA V, mapa 1.285 "almorzada"; ALEANR VII, mapa 994 (ídem).

184. ALEA V, mapa 1.292 "talón"; ALEANR V, mapa 687 "zancarrón del jamón".

185. ALEA V, mapa 1.305 "vejiga de sangre"; ALEANR VIII, mapa 1.024 (ídem).

186. ALEA V, mapa 1.305; ALEANR VIII, mapa 1.204.

187. ALEA V, mapa 1.306 "ampolla"; ALEANR VIII, mapa 1.022 (ídem).

188. ALEA V, mapa 1.331 "antojo"; ALEANR VIII, mapa 1.074 (ídem).

189. ALEA V, mapa 1.392 "hebilla"; ALEANR VIII, lámina 1.258 "otras prendas de vestir" (lista de palabras, "hebilla").

190. ALEA V, mapa 1.413 "toña"; ALEANR IX, mapa 1.176 "toña".

191. ALEA V, mapa 1.428 "escondite"; ALEANR IX, mapa 1.185 "jugar al escondite".

(Teruel, zonas limítrofes, Alicante, Murcia —a veces, *calinche*—) ¹⁹²; *rey* 'carne de la taba' (Aragón, Navarra, Rioja y zonas limítrofes) ¹⁹³; *concoja* (en Teruel y zona limítrofe de Valencia *concoja*, en Soria *concojilla*) ¹⁹⁴; *guardiola* 'hucha' (Aragón oriental, Cataluña, Valencia, Alicante) ¹⁹⁵; *boria* 'niebla baja húmeda' (Aragón, Cuenca, Cataluña, Valencia, Alicante, Murcia) ¹⁹⁶; *rojío* 'rocío' (Navarra, Aragón, Mancha oriental, Murcia) ¹⁹⁷.

- b) *Palabras citadas en el DRAE sin localización, y, en su caso, consideradas por García de Diego como "castellanas"* (vid. nota 23).

Liego 'erial' (*lieco*, *lleco* en Rioja, Navarra, oeste de Zaragoza, zona limítrofe de Cuenca) ¹⁹⁸; *ricial* / *rizal* 'terreno que no se labra pero se siembra de forraje' (en Navarra y Aragón, *ricio*, *ricial* 'terreno nacido de las espigas del año anterior; terreno sembrado de forraje') ¹⁹⁹; *pieza* 'haza' (Rioja, Navarra, suroeste de Zaragoza y Teruel, zonas limítrofes de Soria y Guadalajara) ²⁰⁰; *garbillar* / *garbillo* 'ahechar / harnero' (Navarra, Castellón, Murcia) ²⁰¹; *atablar*, *tablar* 'allanar la tierra arada' (Aragón y zona limítrofe de Castellón) ²⁰²; *legón* 'azada' (Teruel, Cuenca, Bureba, Mancha oriental, Murcia) ²⁰³; *picola* 'zapapico' (Teruel, zona limítrofe de Cuenca; Murcia) ²⁰⁴; *zuro* 'corazón de la mazorca' (Navarra, Aragón, zonas limi-

192. ALEA V, mapa 1.430 "chito"; ALEANR IX, mapa 1.187 (ídem).

193. ALEA V, mapa 1.432 "juego de la taba"; ALEANR IX, mapas 1.171, 1.172, 1.173, 1.174 ("chuca", "taba", "carne", "culo").

194. ALEA V, mapa 1.440 "andar a la pata coja"; ALEANR IX, mapa 1.209 (ídem).

195. ALEA V, mapa 1.505 "hucha"; ALEANR IX, mapa 1.217 (ídem).

196. ALEA V, mapa 1.514 "rocío"; G. de Diego, RFE VII, pág. 387; Torreblanca Espinosa, pág. 201 ("calabobos"); Calero López de Añala, pág. 67; G. Soriano, "niebla", pág. 19; G. Salvador, *Catalanismos*, pág. 337.

197. ALEA V, mapa 1.574 "rocío"; Iribarren, 455; DRAE; Monge, *Puebla de Híjar*, pág. 227; Coll y Altabás, XLIV; G. Soriano, 114; Quilis, 438; Serna, 431; Lemus, 289.

198. ALEA I, mapa 7 "erial"; ALEANR I, mapa 11 "erial", 12 "posío".

199. ALEA I, mapa 8 "terreno en posío"; ALEANR I, mapa 32 "barbecho".

200. ALEA I, mapa 11 "haza"; ALEANR I, mapa 19 "haza".

201. ALEA I, mapas 71, 72 "ahechar", "harnero"; ALEANR I, mapa 81 "ahechar" y adición "harnero".

202. ALEA I, mapa 23 "allanar la tierra arada"; ALEANR I, mapa 35 (ídem).

203. ALEA I, mapa 95 "azada"; ALEANR I, mapa 99 "azada".

204. ALEA I, mapa 98 "zapapico"; ALEANR I, mapa 104 (ídem).

trofes, Mancha oriental, Murcia) ²⁰⁵; *mediana* 'mediana del barzón' (Rioja, sur de Teruel, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental, Bureba) ²⁰⁶; *aluciar* 'aguzar la reja' (Aragón oriental, zonas limítrofes de Valencia y Castellón, Alicante, Murcia) ²⁰⁷; *puncho* 'aguijón de la aguijada' (Navarra, Aragón; en Castellón, Valencia, Alicante, Albacete, Murcia *punchar* 'pinchar') ²⁰⁸; *carrilada* 'rodada' (Aragón y zonas limítrofes de Valencia y Castellón) ²⁰⁹; *raspajo* 'escobajo del racimo' (Teruel, zonas limítrofes, Mancha oriental) ²¹⁰; *brisa* 'orujo de la uva' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cataluña, Murcia) ²¹¹; *oliva* 'aceituna' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Mancha oriental, Murcia) ²¹²; *olivera* 'olivo' (Huesca, este de Zaragoza; Teruel, zonas limítrofes, Albacete, Murcia) ²¹³; *cojines/cofines* 'capachos de la prensa de aceite' (*cofins* en Aragón oriental, *cofines* en Alicante) ²¹⁴; *encanecido* 'pan enmohecido' (Rioja, Navarra, oeste de Teruel, zonas limítrofes de Soria y Guadalajara, Bureba) ²¹⁵; *ballueca/avena ballueca* 'avena loca' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes) ²¹⁶; *baladre* 'adelfa' (Aragón, zonas limítrofes, Cataluña, Valencia, Albacete, Murcia) ²¹⁷; *regalicia* 'regaliz' (Aragón, zonas limítrofes, Murcia) ²¹⁸; *espliego* 'espliego' (Aragón, zonas limítrofes) ²¹⁹; *aliaga* 'aulaga' (Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental; Navarra, *allaga*) ²²⁰; *arto* 'espino majoleto' (Navarra, Aragón) ²²¹; *jinjolero/jigolero/jinjole* 'azufaifo' (Aragón, zona limítrofe de Cas-

205. ALEA I, mapa 107 "carozo"; ALEANR I, mapa 111 "carozo".

206. ALEA I, mapa 123 "mediana"; ALEANR I, mapa 121 (ídem).

207. ALEA I, mapa 147 "aguzar la reja"; ALEANR I, mapa 143 (ídem).

208. ALEA I, mapa 150 "aguijón de la aguijada"; ALEANR I, mapa 146 (ídem).

209. ALEA I, mapa 163 "rodada"; ALEANR II, mapa 161 (ídem).

210. ALEA I, mapa 202 "escobajo"; ALEANR II, mapa 199 (ídem).

211. ALEA I, mapa 209 "orujo"; ALEANR II, mapa 206, adición, "orujo".

212. ALEA I, mapa 221 "aceituna"; ALEANR II, mapa 223 (lámina 269 bis, adición, "aceituna").

213. ALEA I, mapa 222 "olivo"; ALEANR II, mapa 222 (ídem).

214. ALEA I, mapa 237 "capachos de la prensa de aceite"; ALEANR II, mapa 227 "capachos".

215. ALEA I, mapa 269 "pan enmohecido"; ALEANR II, mapa 258 (ídem).

216. ALEA II, mapa 293 "avena loca"; ALEANR III, mapa 281 (ídem).

217. ALEA II, mapa 299 "adelfa"; ALEANR III, mapa 278, adición, "adelfa".

218. ALEA II, mapa 301 "regaliz"; ALEANR III, mapa 285 (ídem).

219. ALEA II, mapa 300 "espliego"; ALEANR III, mapa 292 (ídem).

220. ALEA II, mapa 308 "aulaga"; ALEANR III, mapa 294 (ídem).

221. ALEA II, mapa 311 "majoleto"; ALEANR III, mapa 298 (ídem).

tellón; Cataluña, Murcia) ²²²; *criadilla* 'patata' (en Castellón, *criadilla*; en la Mancha y Murcia, *crilla*) ²²³; *grano de ajo* 'diente de ajo' (Navarra, Rioja, Aragón, zonas limítrofes) ²²⁴; *gajo* 'diente de ajo' (Aragón, zona limítrofe de Castellón) ²²⁵; *melón de agua* 'sandía' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Alicante, Mancha oriental y Murcia) ²²⁶; *cirolero* / *cirgolero* 'ciruelo' (en Aragón; en Murcia, *cirgüelero*) ²²⁷; *pinada* 'pinar' (Navarra, Aragón, zonas limítrofes de Valencia; Castellón, Soria oriental, Murcia) ²²⁸; *carrasca* / *carrascal* 'encina / encinar' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Cuenca, Albacete) ²²⁹; *caparra* 'garrapata' (Rioja, Navarra, Aragón, Cuenca, Castellón, Soria oriental, Valencia, Alicante, Murcia, Bureba) ²³⁰; *ladilla* 'garrapata' (Rioja, Teruel, zona limítrofe de Guadalajara) ²³¹; *gallina ciega* 'engañapastor' (Rioja, sur de Zaragoza; Teruel y zonas limítrofes de Guadalajara, Valencia y Castellón) ²³²; *tajón* 'tejón' (Rioja, zona limítrofe de Cuenca) ²³³; *tajugo* (Rioja, Navarra, Aragón) ²³⁴; *arda* 'ardilla' (Teruel, zona limítrofe de Castellón) ²³⁵; *gorrino* 'cerdo' (Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental, Navarra) ²³⁶; *hocicar/hociquear* 'hozar' (Rioja, Zaragoza, Teruel, zona limítrofe de Valencia, Soria, Guadalajara, Valencia; Mancha oriental) ²³⁷; *boche* 'pollino' (Rioja, Navarra, Aragón, Soria del Duero y del Ebro) ²³⁸; *maular* 'maullar' (Aragón, zona

-
222. ALEA II, mapa 314 "azufaifo"; ALEANR III, mapa 296, adición, "azufaifo".
223. ALEA II, mapa 325 "patata"; ALEANR III, mapa 317, adición, "patata".
224. ALEA II, mapa 321 "diente de ajo"; ALEANR III, mapa 308 (ídem).
225. ALEA II, mapa 321; ALEANR III, mapa 308.
226. ALEA II, mapa 334 "sandía"; ALEANR III, mapa 327 "sandía".
227. ALEA II, mapa 358 "ciruelo"; ALEANR III, mapa 369 (ídem).
228. ALEA II, mapa 366, adición, "pinar"; ALEANR III, mapa 384, adición, "pinar".
229. ALEA II, mapas 367, 369 "encina", "encinar"; ALEANR III, mapas 386, 389 (ídem, ídem).
230. ALEA II, mapa 388 "garrapata"; ALEANR IV, mapa 425, adición, "garrapata".
231. ALEA II, mapa 388; ALEANR IV, mapa 425, adición.
232. ALEA II, mapa 416 "chotacabras"; ALEANR IV, mapa 461 (ídem).
233. ALEA II, mapa 430, adición, "tejón"; ALEANR IV, mapa 471 "tejón".
234. ALEA II, mapa 430, adición, "tejón"; ALEANR IV, mapa 471 "tejón".
235. ALEA II, mapa 435, adición, "ardilla"; ALEANR IV, mapa 475 "ardilla".
236. ALEA II, mapa 547 "cerdo"; ALEANR V, mapa 644 (ídem).
237. ALEA II, mapa 555 "hozar"; ALEANR V, mapa 655 (ídem).
238. ALEA II, mapa 588 "pollino"; ALEANR VI, mapa 729 (ídem).

límitrofe de Valencia; Murcia) ²³⁹; *rey* 'abeja reina' (Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes) ²⁴⁰; *cortar/cortadera* 'castrar la miel/castradera' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes) ²⁴¹; *revoltón* 'bovedilla' (Aragón, zona limítrofe de Cuenca, Serranía de Cuenca, Murcia) ²⁴²; *paella / pailla* (Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes, Cuenca, Valencia, Alicante) ²⁴³; *fregador* 'fregadero' (Aragón, zona limítrofe de Castellón) ²⁴⁴; *tramontano / trasmontana* 'viento norte' (en Aragón *trasmontana*, *tresmontana*, *tremontana*; en Navarra *trasmontano*, en Cuenca *tramontano*) ²⁴⁵; *trasmontano* 'vendaval' (en Teruel y Castellón, *tremontana*) ²⁴⁶; *tejera* 'tejar' (Rioja, Aragón, zonas limítrofes) ²⁴⁷; *lupia* 'lobanillo' (Rioja, Baja Navarra, Aragón, zonas limítrofes) ²⁴⁸; *cucar* 'guiñar' (Rioja, Navarra, zonas limítrofes, Cuenca, Mancha oriental, Murcia) ²⁴⁹; *varilla* 'mandíbula' (Navarra, Aragón, Mancha oriental, Murcia, zonas limítrofes) ²⁵⁰; *barra* 'mandíbula' (Aragón, zonas limítrofes, Mancha oriental, Alicante, Valencia, Murcia) ²⁵¹; *quijal/quijar* 'muela' (Aragón, Murcia) ²⁵²; *galillo* 'úvula' (en Navarra y Aragón; en Murcia, 'garganta') ²⁵³; *garrón* 'calcañar' (Aragón, Valencia, Alicante, Mancha oriental, Murcia) ²⁵⁴; *esmamar* 'destetar' (Teruel, zonas limítrofes de Cuenca y Castellón) ²⁵⁵; *borde* 'expósito' (Rioja, Navarra, Aragón, zonas limítrofes, Mancha oriental) ²⁵⁶; *mocico*

239. ALEA II, mapa 598 "maullar"; ALEANR VI, mapa 697 (ídem).

240. ALEA II, mapa "abeja reina"; ALEANR VI, mapa 748 (ídem).

241. ALEA II, mapas 635, 636 "castrar", "castradera"; ALEANR VI, mapas 748, adición, "castrar colmenas", 751 "cortadera".

242. ALEA III, mapa 652 "claro de viga"; ALEANR VII, mapa 934 "hueco entre dos maderos que sostienen el piso".

243. ALEA III, mapa 745, adición, "paila"; ALEANR VII, mapa 843 "paila (o sustitutos)".

244. ALEA III, mapa 786 "fregadero"; ALEANR VII, mapa 883, adición, "fregadero".

245. ALEA IV, mapa 823 "viento norte"; ALEANR IX, mapa 1.300 (ídem).

246. ALEA IV, mapa 827 "vendaval"; ALEANR IX, mapa 1.229 "ventarrón".

247. ALEA IV, mapa 947 "alfarería; tejar"; ALEANR IX, mapa 1.274 (ídem).

248. ALEA V, mapa 1.183 "lobanillo"; ALEANR VIII, mapa 1.046 (ídem).

249. ALEA V, mapa 1.197 "guiñar los ojos"; ALEANR VII, mapa 946 (ídem).

250. ALEA V, mapa 1.220 "mandíbulas"; ALEANR VII, mapa 954 (ídem).

251. ALEA V, mapa 1.220; ALEANR VII, mapa 954.

252. ALEA V, mapa 1.224 "muelas"; ALEANR VII, mapa 958 "tuétano".

253. ALEA V, mapa 1.225 "campanilla"; ALEANR VII, mapa 956, adición, "campanilla".

254. ALEA V, mapa 1.202 "talón"; ALEANR V, mapa 687 "zancarrón del jamón".

255. ALEA V, mapa 1.343 "destetar"; ALEANR VIII, mapa 1.089 (ídem).

256. ALEA V, mapa 1.347 "expósito"; ALEANR VIII, mapa 1.084 (ídem).

'mozo de quince a veinte años' (Navarra, Aragón) ²⁵⁷; *guarín* 'benjamín; hijo nacido tardíamente' (Teruel, zonas limítrofes de Cuenca, Mancha oriental, Alicante) ²⁵⁸; *alborgas* 'espartañas' (Zaragoza, zonas limítrofes de Cuenca, Albacete, Mancha oriental) ²⁵⁹; *a tatas* 'a gatas' (Rioja, Zaragoza, Teruel, zonas limítrofes, Duero y Ebro de Soria, Navarra) ²⁶⁰; *voltetas* 'volteretas' (Navarra, Zaragoza, Murcia) ²⁶¹; *postizas* 'castañuelas' (Navarra, Teruel, Castellón, Albacete) ²⁶².

* * *

A la vista de las coincidencias observadas, y para terminar con este trabajo que ha resultado más extenso de lo que me había propuesto en un principio, creo se pueden hacer algunas consideraciones.

En primer lugar resulta evidente que entre las hablas del Valle del Ebro y las hablas de Andalucía oriental no hay solución de continuidad. Si en muchos casos esta continuidad parece que se rompe es debido a que no tenemos información suficiente sobre el léxico del oriente de la Meseta sur, del área de habla castellana del Reino de Valencia, e incluso de Murcia. El futuro "Atlas de España y Portugal" rellenará los huecos existentes y nos permitirá ver, gráficamente, la existencia de esta continuidad.

En segundo lugar, las tres áreas establecidas no parecen caprichosas; su establecimiento ha sido "a posteriori", teniendo en cuenta los hechos observados, y creo ilustran perfectamente la repoblación de Andalucía: la franja nordeste de Andalucía oriental debió de ser repoblada preferentemente por gentes del Reino de Murcia; el resto de la Andalucía oriental por gentes procedentes de Guadalajara, Cuenca y la Mancha; y la que he llamado "Andalucía central", por colonizadores oriundos de la Mancha occidental a cuyos territorios el ro-

257. ALEA V, mapa 1.351 "mozo de 15 a 20 años"; ALEANR VIII, mapa 1.094 (ídem).

258. ALEA V, mapas 1.352, 1.353 "el benjamín", "hijo menor nacido tardíamente"; ALEANR VIII, mapas 1.100, 1.101 (ídem, ídem).

259. ALEA V, mapa 1.410 "alborgas"; ALEANR VIII, mapa 1.058 (ídem).

260. ALEA V, mapa 1.439 "andar a gatas"; ALEANR IX, mapa 1.027 (ídem).

261. ALEA V, mapa 1.442 "dar volteretas"; ALEANR IX, mapa 1.210 "voltereta".

262. ALEA V, mapa 1.458 "castañuelas"; ALEANR IX, mapa 1.199 (ídem).

mance había sido llevado por gentes de Castilla la Vieja, sobre todo de su mitad occidental hasta los límites con el dominio leonés. Por otra parte no hace falta insistir en el hecho, conocido por todos, del carácter leonés, o si queremos occidental, del habla de la Andalucía Baja: léxicamente hay un contraste flagrante y patente entre la Andalucía occidental y el resto de Andalucía, resto al que pertenecen las áreas donde hemos encontrado coincidencias con las hablas del Valle del Ebro, coincidencias que, como era de esperar, son tanto más abundantes cuanto más se camina hacia el este, y tanto menos según avanzamos hacia occidente.

También podríamos plantearnos el problema de si en Andalucía hay auténticos aragonesismos y catalanismos-valencianismos. Yo pienso que en rigor no se puede hablar de aragonesismos y catalanismos porque, en definitiva, los presuntos aragonesismos (y, en su caso, los catalanismos) serían tales en las hablas de Murcia y de Castilla la Nueva, y también en el habla de la zona castellana del Reino de Valencia, pero no en las hablas de Andalucía, adonde han llegado a través del romance de los repobladores. Es decir, en todo caso se podría hablar de murcianismos y de mancheguismos.

Por último, una cuestión importante relacionada con la anterior: parece que no hay solución de continuidad entre las hablas del Valle del Ebro, sobre todo el habla del sur de Zaragoza y de toda la provincia de Teruel, y las hablas de Guadalajara, Cuenca, Albacete y, quizá, de la mitad oriental de Toledo y Ciudad Real. Entonces se nos plantea el siguiente problema: las coincidencias entre las hablas de gran parte de la Meseta sur y las hablas del Mediodía aragonés ¿se deben a una repoblación con aragoneses de Castilla la Nueva o son el resultado de un sustrato lingüístico común existente en las dos vertientes del Sistema Ibérico, un sustrato autóctono o, si queremos, mozárabe, es decir ese romance precastellano del que, por lo que hace a tierras de Burgos y Soria, han hablado García de Diego, Steiger y Emilio Alarcos? Como no parece muy probable una repoblación aragonesa de Castilla la Nueva no podemos descartar del todo la segunda de las hipótesis formuladas.